

Journal of Italian Translation

Volume III, Number 2, Fall 2008

Table of Contents

Essays

Stefano Baldassarri

- Teoria e prassi della traduzione nell'*Apologeticus* di
GiannoZZo Manetti 7

Translations

Federica Santini and Robert Simon

- English translation of poems by Amelia Rosselli 31

Blossom S. Kirschenbaum

- English translation of "Una rosa rossa" by Stefano Benni 42

Charles Jernigan and Irene Marchegiani

- English translation of poems by Patrizia Valduga 60

Elisabetta Marino

- Italian translation of poems by Louisa Calio 68

JoAnn Cannon

- English translation of two short stories by Carlo Dossi 74

Michael Palma

- English translation of "A Giuseppe Giacosa" by Giuseppe
Antonio Cadicamo 84

Simone Lenzi e Marchesi

- Italian translation of "Memorial" by Robert Pinsky 96

Barbara Carle

- English translation of poems by Fabio Scotto 102

Bruno Rombi

- Italian translation of Maltese poems by Oliver Friggieri 110

Gray Sutherland

- English translation of poems by Stefano Guglielmin 120

Joan Borrelli

- English translation of sonnets by Ciro di Pers 128

Achille Serrao

- Translation of two sonnets by William Shakespeare into the
dialect of Caivano (Naples) 144

Paul D'Agostino

- English translation of poems by Vittorio Cozzoli 151

Special features

New Translators

Edited by John DuVal

John Shellhase

English translation of poems from Dante Alighieri's *Vita nuova* 158

Jordan Mills Pleasant

English translation of poems by Cecco Angiolieri 164

Poet to Poet

Edited by Michael Palma

Featuring Dana Gioia and Peter Covino 166

Confronti poetici

Edited by Luigi Fontanella

Featuring John Ashbury and Carlo Felice Colucci 174

Le altre lingue

Edited by Achille Serrao

Marcello Marciani

Italian translation by the author (from the Abruzzese dialect) 180

Classics Revisited

Joseph Tusiani

English translation of sonnets by Michelangelo Buonarroti 197

Poets of the Italian Diaspora

Edited by Luigi Bonaffini

Featuring **Saro Marretta** and **Leonardo Zanier** (Switzerland)

English translation by Adeodato Piazza Nicolai 211

Dueling Translators

Edited by Gaetano Cipolla

"L'onda" by Gabriele D'Annunzio translated into

English by Onat Claypole and Florence Russo 234

Book Reviews

Gregory Pell

Giovanni Cecchetti. *Nomad Diary (Diario Nomade)* Translated by Roberta L. Payne. 242

Maria Mazziotti Gillan. *Talismans (Talismani)* Translated by Elisabetta Marino. 245

Fiorentina Russo

Valerio Magrelli. *Instructions on How to Read a Newspaper and Other Poems.* Translated from the Italian by Riccardo Duranti, Anamaria Crowe Serrano, Anthony Molino. 247